September

18.09.80 bis 05.10.80 Ausstellung Leverkusen s.S. 27

Oktober

05.10.80 Wanderung durchs Sauerland, s.S. 22

11.10.80 Radtour , Dorsten/Essen, s.S. 20/21

Term ka

Bielefeld

05.10. - 15 Uhr Petri- Kirche, Petristraße 65 Düsseldorf

21.09. - 16 Uhr

16.11. - 16 Uhr

Reformationskirche,

Prinz-Georg-Str. 58

Essen

25.10. - 17 Uhr

Kirche Meisenburgstraße 80/82

Köln

05.10. - 16 Uhr 02.11. - 16 Uhr

Jeremia-Haus, Mozartstraße 15

Münster

15.11. - 17 Uhr

Lukaskirche, von Esmarch-Str. 7

Die Sieger

des Preisrätsels aus der LN 32:

1. Preis 1 Reisegutschein, Harry Ludwig 5650 Solingen 1:

2. – 5. Preis je 1 Wasserball und je 1 Gedächnisstütze Pirjo Huotari; Liisa Lindfors; Christoph Krimphove; M. Bauer-Hajimigagha.

Herzlichen Glückwunsch , Ihr Meerbuscher Reisebüroteam.

Kor San

12.10.80 Konzert in Bochum, Samppa Uimonen, s.S. 21

ender

REDAKTIONSSCHLUSS

LN 34: 15.10. LN 35: 10.02.

18.10.80

Nachmittag an der Ahr, s.S. 26

22.10.80

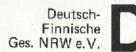
Konzert , Düsseldorf, Päivi Heikinheimo u. Ralf Gothoni, s.S. 2

November

22.11.80
VHS Essen, Wege nach Norden,
Achtung Anmeldung nötig,
s.S. 20

Mitteilungen und Berichte für die Mitglieder und Freunde der Deutsch-Finnischen Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V. Achrichten Landesnachrichten Nummer 33 September 1980







Saksalais-Suomalainen Seura NRW r.y. Päivi Heikinheimo
und Ralf Gothoni

Finnischer Liederabend

im Palais Wittgenstein

Päivi Heikinheimo (Mezzosopran) gibt am <u>20. Oktober</u> um 20 Uhr im Palais Wittgenstein in Düsseldorf. Bilker Straße 7-9, ein Konzert in Begleitung von Rolf Gothoni.

Ich freue mich, daß ich diese beiden großen Interpreten finnischer Musik im Rahmen ihres Besuches in der BRD für ein Konzert gewinnen konnte und möchte herzlich zu diesem Konzert einladen.

Päivi Heikinhoimos große künstlerische und interpretatorische Begabung begeisterte Kritiker und Publikum bei ihrem Debut 1974 in London. Darach unternahm sic Konzertreisen durch Finnland, die UdSSR und die Bundesrepublik Deutschland. Zuletzt sang sie 1979 in Hamburg in Rahmen einer Finnland-Woche mit Ralf Gothoni als Begleiter. Ralf Gothoni ist übrigens der künstlerische Leiter der Musikfestspiele in Savonlinna.

Da sich beide Künstler zur Zeit für Schallplattenaufnahmen in der ERD aufhalten, war es uns möglich dieses Konzert zu arrangieren.

Ich hoffe auf einen regen Besuch!

Helmut Dicks

DFG-NRW Landesnachrichten

Herausgeber und Geschäftsstelle: Deutsch-Finnische Gesellschaft Nordrhein-Westfalen e.V. Heimsang 2 4030 Ratingen 6 Tel. 02102/68631 Redaktion:

Volker Jägers Markku Tynell Dr. Tigges-Weg 18 5600 Wuppertal 1 Tel. 0202/30 21 95

Leena Jägers Karin Koch

Versand: Marlies u. Horst Wozniak Auflage 1300 Stück Druck: Gronenberg, Wuppertal

DFG-NRW Ständige Anschriften

Vorsitzender
 Detlev Zimmermann
 Heimsang 2
 4030 Ratingen 6
 Tel. 02102/68631
 Vorsitzender

Adressenkartei Wilfried Marpe Werstener Dorfstr. 138 4000 Düsseldorf 1 0211/767735

Kulturreferat Helmut Dicks Büdericher Allee 39 4005 Meerbusch Tel. 02105/2740

Praktikantenreferat Anneli Aalto-Pfaff Sonnbornstraße 56 4000 Düsseldorf 12 Tel. 0211/288922

Schatzmeister
Manfred Holzhausen
Dresdener Straße 4
4048 Grevenbroich 5
Tel. 02182/3049
Bank: DFG-NRW
Deütsche Bank Düsseldorf
(BLZ 300 700 10)
Konto 380 378 0

Neuer Botschafter in Bonn

Wir dürfen einen neuen Botschafter begrüßen! Seit dem 1. Juni vertritt Botschafter Heikki Sakari Kalha die Republik Finnland in Bonn.

Zur Person:

Heikki Sakari Kalha, geboren in Helsinki, 49 Jahre , verheiratet, 2 Kinder, gelernter Jurist.

Stationen seiner Laufbahn:

1959 Mitarbeiter des Auswärtigen Dienstes; 1960 – 1963 Mitarbeiter in der UN in Genf;

1964 - 67 Botschaftssekretär in Madrid;

1967 - 69 Botschaftssekretär in Tokio; weitere Stationen als Botschafter : Beirut, Amman, Kuweit und Athen.



Der neuernannte Botschafter setzt die Serie der Handelsspezialisten nach Arvo Rytkönen in Bonn fort. Wir wünschen Ihnen viel Erfolg!

Rentiere in Hungersnot

Ungefähr die Hälfte aller Rentiere in Finnland mußte Ende letzten Winters Hunger leiden. Am schlimnsten war die Lage im zentralen und südlichen Lappland; dort blieb
die Schneedecke überdurchschnittlich lange
etwa einen Meter tief und hat die Rentiere
bei ihrer Suche nach Nahrung stark behindert. Die Rentierzüchter mußten die bedrängten Rentiere füttern, was bei den riesigen Distanzen nicht einfach ist. Irotzdem sind Hunderte an Unterernährung zugrunde gegangen, und somit wird die kulinarische Spezialität Lapplands, das geräucherte und getrocknete Rentierfleich
rarer werden.

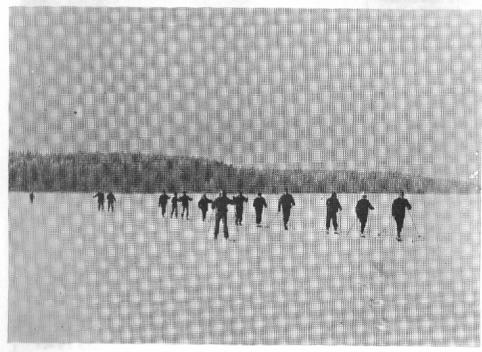
Internationale Ausstellungen und Messen in Finnland.



Finnish Fashion Fair (Finn. Modemesse) 27,-29,01,81 Internationale Bootsschau Helsinki 81 6.-15.02.81 Finnish Shoe an Boot Fair -XXV Schuhmesse 28.2.-01.03.81 FinnTravel 81 - Freizeit u. Tourismus 13.-17.03.81 Finnish Fashion Fair (Finn. Modemesse) 25 .- 27 . 08 . 81 Habitare 81 - Möbel und Einrichtungen 11.-20.09.81 Finnish Shoe and Boot Fair XXVI Schuhmesse 03.-04.10.81 Radio-, Fernseh- u. Haushaltgerätemesse 09,-18,10-81

Ski-Wanderungen für

Anfänger und Könner



Ski-Wanderungen für Anfänger und für Könner durch Mittel-Finnland werden von Reiseveranstaltern als Pauschaltouren angeboten. Nach einem dreitägigen Einführungskurs in einem Langlaufhotel wandern die Teilnehmer 80 Kilometer über zugefrorene Seen und durch verschneite Wälder in ein Nachbarhotel. Übernachtet wird in Waldhütten, die natürlich mit einer Sauna ausgestattet sind. Ein kundiger Begleiter ist mit von der Partie. Die Ski-Ausrüstung wird gestellt. Die Tour (Anreise per Flugzeug) dauert eien Woche.

"Aaah, 15 Grad, da können wir gemütlich wandern. Der Wetterumschwung wird von unserem Wanderführer Jussi erfreut registriert. Hatte doch die Quecksilbersäule des Thermometers in den vorangegangenen Tagen zwischen minus 20 Grad am Tage und 30 Grad in der Nacht gependelt. Für Mittelfinnland im Februar an sich nichts besonderes. Für uns zehn bundesdeutsche Großstadtmenschen,

mild-matschiges Winterwetter gewohnt, aber schon. Die Minusgrade schreckten erst einmal.

Eine Woche in dieser Kälte leben? Und nach einem dreitägigen Einführungskurs in Sachen Ski-Langlauf auch noch 80 Km durchs Land wandern? Nicht- wie von heimischen Langlaufleipen gewohnt - brav mit zig anderen Kreise drehen, um abends ins gewohnte Hotelbett zu steigen. Nein: 80 km durch schneeverhangenen Wald und über zugefrorene Seen wollten in drei Tages-Etappen bewältigt werden. Vom Rantasipi Hotel Ruuponsaari, das bei Langlauf-Spezialisten einen erstklassigen Ruf genießt, zum Schwester-Hotel Summassaari. Zwei Übernachtungen in einfachen Waldhütten trennen die beiden Häuser. Und respektable 80 km verschneite und unberührte Natur. Nicht nur der Neuling machte sich da seine Gedanken.

Daß diese Tour für die zehn Teilnehmer zwischen 23 und 54 Jahren alt - trotz anfänglicher Skepsis zu einem unvergesslichen Erlebnis wurde, liegt just an der unwirklich erscheinenden Kälte (an die man sich übrigens dank trockener. Luft schnell gewöhnt). Im Winter nämlich friert das "Land der tausen Seen" (in Wirklichkeit sind es 62.000, die rund ein zehntel der Oberfläche Finnlands bedecken) zu und verwandelt sich in eine paradiesische Winterlandschaft: Ebene Flächen (darunter liegen Seen) wechseln sich mit sanft geschwungenen Hügeln ab. Soweit das Auge reicht. Ohne nun aber monoton zu wirken. Dafür ist die Formenvielfalt, die fallender und aufgetürmter Schnee bietet. zu groß. Wer sechs Stunden auf Skiern durch die unberührte Natur geglitten ist, begleitet vom Knirschen des Schnees, wer ungewohnt saubere Luft geatmet hat und ein völlig neues Wintergefühl kennengelernt hat, ertappt sich angesichts eines durch den Schnee skurril geformten Strauches bei dem Gedanken: "Warum soll dahinter eigentlich nicht ein Troll (skandinavische Märchengestalt, d.Red.) sitzen". Winter - hier kann er erlebt werden Nun, auch ohne die landschaftliche Schönheit: Wann brät man schon einmal zu Mittag über offenem Feuer Würstchen, die übrigens nach den vorher bewältigten Kilometern ungeahnt köstlich schmecken. Fällt abends müde. aber nicht erschöpft, in einer Waldhütte (von hilfreicher Hand allerdings im voraus



Ski-Langlauf durch Wälder und über Seen ist für Großstadtmenschen zwar ungewohnt, doch ein völlig neues Wintererlebnis.

beheizt) ins Bett, hat vorher noch bei Kerzenlicht die Vorzüge einer finnischen Dampfsauna kennengelernt. Um sich anschließend – ganz nach Temperament mit oder ohne Gebrüll – in Schnee gewälzt? Wann wandert man gleichmäßigen Schrittes 80 km durch Natur, die diesen Namen noch verdient: Keine Straßen oder Zäune zerschneiden sie, keine Abgase liegen in der Luft, kein Geschrei von Hunderten anderer, die sich auf der Loipe tummeln. Die ungewohnte Bewegung bleibt nicht ohne Folgen: Muskelkater. Immerhin, irgendwann tritt die Gewöhnung ein. Und ein seltenes

Gefühl: Das man noch einen Körper hat.

vermeidlichen blauen Flecken spürt. So

Auch wenn der Neuling es an des fast un-

6 DFG-NRW Landesnachrichten

elegant, wie die Einheimischen spielerisch und schwungvoll durch die Schneelandschaft gleiten, klappt's nicht, doch der Unterricht bei minus 20 Grad grägt Früchte. Irgendwann merkt man es: Es läuft besser. Die Langlauf-Spezialisten haben sich derweil mit Tagestouren (die Loipen sind hervorragend gespurt). Eisfischen, einem Eis-Hockey ähnliches Spiel oder der unvermeidlichen Sauna die Zeit vertrieben. Daß nun die 80 km durch den "Urwald" (so eine finnische Fremdenführerin) nicht unkalkulierbar werden, dafür sorgt ein erfahrener Begleiter. Und das man nicht ganz und gar Robinson spielt, spürt man in den Waldhütten: Das Essen ist bereits vorbereitet, die angenehmen Seiten einer Pauschalreise.

Wiewohl am Ende der Tour das Luxushotel nun wieder ungewohnt erscheint.



Heißer Saft im kalten Wald wird zwischendurch bei der Ski-Wanderung gereicht. Warme Mahlzeiten werden am Lacerfeuer zubereitet.



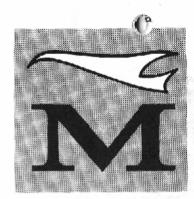
Zum Abschluß ein Diplom: Nach 80 Kilometern Wanderung auf den schmalen Brettern darf der "Absolvent" sich "Auerhahn" nennen.

Dort gibt es — bei einem festlichen Bankett — ein Diplom, das nicht so ernst gemeint ist, wie es Dokumente dieser Art nun einmal sind: "Homenokka" darf man sich nennen; d.h. "alter Auerhahn" (der ist in Mittelfinnland ein Wahrzeichen). Als solcher kehrt man anderntags heim, sieht nach wenigen Flugstunden die gewohnten grauen Städte wieder auftauchen. Und plötzlich erkennt man den Reiz von minus 25 Grad in weißer Natur. Nun Interesse? Dann sprechen Sie mal mit Ihrem Reisebüro oder rufen Sie einfach Finnair, Köln an.



Finnair beabsichtigt im Uktober /November ein Büro in der Düsseldorfer Innenstadt zu eröffnen.

Das Kölner Büro im Deichmannhaus soll weiterhin bestehen bleiben. Weitere Informationen hierzu in den nächsten Landesnachrichten.



Reise- und Verkehrsbüro Meerbusch E. U. Korbel GmbH & Co KG

4005 MEERBUSCH 1 DORFSTRASSE 23 · TELEFON 02105/5811 TELEX 08585902 PSchKto. KÖLN 24 44 45 - 507

Trotz geänderter Preise.....

auch in diesem Jahr die Sonderkonditionen für DFG-Mitglieder für den Finnjet.

Die Abfahrten liegen diesmal recht ungünstig für uns, so daß man schon am 3.1.81 die Heimreise antreten muß.

Anregungen sind bei uns eingegangen, daß die Rückreise von Finnland nach Deutschland eventuell zu einer Gruppenreise werden könnte.

Die Abfahrt kann z.B. der 5.1. ab Helsinki oder Turku sein!?

Für die Hinfahrt wird jetzt schon ein reger Buchungsboom für den 21.12. verzeichnet. Bitte reservieren Sie rechtzeitig!!! In Anbetracht, daß wir mittlerweile einen sehr guten Kontakt mit den DFG-Mitgliedern haben, werden wir ab sofort Buchungen für Flug- und Schiffspassagen telefonisch annehmen. Ticketversand erfolgt etwa 20 Tage vor Abfahrt; Zahlung muß bis Reiseantritt eingegangen sein.

Wir hoffen, daß wir noch mehr Mitglieder ansprechen werden.

Für die schnelle Truppc.....

Flüge nach Helsinki sind über Frankfurt nicht mehr teurer. Wochenendflüge sind auch über die Weihnachtszeit möglich.

Demnächst eröffnen wir noch ein Büro in:

Mccrbusch-Osterath, Kaarster Str. 6 Tel. 02159/2038 Meerbusch-Lank, Hauptstraße. Kinder!

Am nächsten Morgen, als Pippifax ausgeschlafen war, sah er sich zuerst die Welt einmal von draußen an. Oh. wie schön war es. die Sonne lachte vom Himmel und es war, als ob der Frühling nicht mehr weit wäre.: der Haselnußstrauch, der am Rande des Feldes stand, hatte schon kleine Kätzchen bekommen. Mausemie begleitete Pippifax und der lustige Vetter Max kam auch mit. Die drei tollten draußen herum und freuten sich. "Oh. seht mal , hier kommen schon die ersten Schlüsselblumen, und hier sind schon die ersten Leberblümchen!" rief Mausemie, "Dann ist bald Frühling!" Aber auf einmal rief Pippifax:" Was sind das für merkwürdige kleine Hügel, die waren gestern noch nicht da!" Mausemie erklärte ihm, daß diese Hügel vom Maulwurf gemacht würden und während sie dort standen, kam seitlich von einem Hügel der Maulwurf heraus. Pippifax grußte freundlich. aber der Maulwurf gab keine Antwort. Er ärgerte sich und brummte in seinen Bart:" Diese Mäuse, dieses Lumpengesindel, immer machen sie so viel Krach. Erst in der vergangenen Nacht haben sie wieder getobt, daß ich keine Ruhe finden konnte." -- Der Maulwurf Sami war fast blind, weil er nur in der dunklen Erde wohnt und nach einem langen Winter ist es besonders schlimm, er kann dann noch weniger sehen, aber umso besser kann er hören und riechen. Plötzlich stied ihm ein Geruch in die Nase, der ihn schnell handeln ließ. Naulwurf Sami riß schnell die drei kleinen Mäuse in seine Wohnung.! Eine Minute später hätte der Fuchs die bekommen.



Pippifax. Max und Mausemie saß der Schreck in allen Gliedern. Mausemie zitterte so stark, daß sie weinte. Pippifax machte sich Vorwürfe, er hätte an die Warnungen von Kaninchen Hops denken müssen. Maulwurf Sami knurrte:" Papperlapapp, stellt Euch nicht so an! Und er brummte:" Ich habe Euch nicht das Leben gerettet, weil Ihr Mäuse seid. dazu habe ich bestimmt keinen Grund. Ihr seid mir viel zu laut und dreist. Aber dem Fuchs habe ich Euch doch nicht gegönnt. Der ist nämlich auch mein Feind und der würde auch mich gerne verspeisen." Das war wohl die längste Rede, die Maulwurf Sami je gehalten hatte, und er führte die drei Mäuse in seine Wohnung: bis der Fuchs wieder verschwunden war. sollten sie solange bei ihm bleiben. Wie es dann weiter ging, erfahrt Ihr. liebe Kinder, beim nächsten Mal! Ich will Euch nur noch verraten, daß die "Königin der Schlangen" darin vorkommt.

Euer

Pippilane



Schottland Moderner finnischer Schmuck wandert ins Museum

Lapponia Jewelry Ab. die 80 % ihrer Produkte exportiert und mit einem Anteil von 32 % aller Schmuckexporte zu Recht neben Oy Tampella Ab und Oy W. Schaumann Nautor mit dem Exportpreis des finnischen Staatspräsidenten ausgezeichnet wurde, erhielt in diesem Jahr eine Auszeichnung besonderer Art: Das Royal Scottish Museum kaufte drei Stücke aus der COLLECTION LAPPONIA. Für seine ständige Sammlung kaufte das Eddinburger Schloßmuseum drei Schmuckstücke aus der Kollection, die sich durch ihre besondere gestalterische Note weit über Finnlands Grenzen hinaus einen Namen gemacht hat. Die drei von dem finnischen Künstler Weckström entworfenen Schmuckstücke sollen den Besuchern zusammen mit den übrigen Ausstellungsobjekten ein repräsentatives Bild europäischer angewandter Kunst vermitteln und für Finnlands hochentwickelte Ästhetik zeugen.

arbeiten verbunden. Die elektrifizierte Hauptstrecke nach dem Norden erstreckt sich gegenwärtig von Helsinki über Riihimäki und Tampere nach Seinäjoki mit einer Länge von 346 km. Die Elektrifizierung soll bis Qulu weitergeführt werden. Der Abschluß der Arbeiten ist für 1983 vorgesehen. Weiter ist die Umstellung der Nebenstrecke Tuomioja-Raahe geplant. Im Südosten des Landes ist der Abschnitt Luumäki-Imatra zum Fahrplanwechsel in Betrieb genommen worden. Die Abschnitte Kouvola-Pieksämäki und Kouvola-Kotka befinden sich in Umstellung auf elektrischen Zugbetrieb. Die Fertigstellung ist bis zum Jahre 1980 vorgesehen. Weitere-Planungen sehen die Elektrifizierung der Strecken Imatra-Joensuu, Jampere-Pieksämäki und Pieksämäki-Jisalmi vor. Es wird erwartet, daß die Arbeiten im Jahre 1982 in Tampere beginnen und in Richtung Jyväskylä verlaufen werden. Alle Strecken werden mit Wechselstrom 25 kV 50 Hz elektrifiziert.

Finnische Staatsbahn

Die Finnischen Staatsbahnen planen, bis zum Jahre 1985 die Hälfte ihres Streckennetzes zu elektrifizieren. Gegenwärtig sind 608 Streckenkilometer, 11 % des Netzes, auf elektrischen Zugbetrieb umgestellt. Die Elektrifizierungsarbeiten sind in den meisten Fällen mit umfangreichen Gleiserneuerungs-

Sinkende Arbeitslosigkeit

Wie vom Arbeitsministerium bekanntgegeben wurde, ist die Zahl der Arbeitslosen zwischen Mitte März und Mitte April d.J. um 8.000 auf 115.700 Arbeitslose oder um 5.2 % der arbeitenden Bevölkerung gesunken. Somit hat Finnland 55 Tausend weniger Arbeitslose als zur gleichen Zeit des Voriahres.

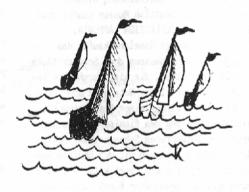
Anti-Terror Spezialist

Outokump u Oy, bekannt als Hersteller von Kupfer. Zink und Kobalt ist unter die Sucher gefährlicher Metalle gegangen.Es ist heute einer der führenden Hersteller der Welt von Metalldedektoren, die auf den internationalen Flughäfen eingesetzt werden. Bis heute verkaufte Outokumpo Ov davon allein 400 Stück an die USA. 1979 brachte Outokumpo Ov den neuen "Meteor 114" auf den Markt. der nicht nur Aufsehen erregte, sondern dessen Erfolg sich auch in 200 verkauften Exemplaren niederschlug. Mit seinen bis heute 800 in alle Welt verkauften Dedektoren leistet Finnlands größtes Bergbau- und Hüttenunternehmen einen Beitrag zum immer wichtiger gewordenen Aufspüren verdächtiger Metall-Objekte.

Auftrag der UdSSR an Wärtsilä zum Bau von Kabelverlegungsschiffen

Die Helsinki-Werft des finnischen Unternehmens Oy Wärtilä AB erhielt durch das sowjetische Unternehmen V/O Sudoimport den Auftrag für die Lieferung von zwei Kabelverlegungsschiffe in den Jahren 81 und 82. Dieser Schiffstyp mit neuer Technologie für Kabelverlegungsarbeiten in flachen Gewässern hat eine Länge von rd. 76 m und einen Tiefgang von nur rd. 3 m. Es kann 300 t Kabel und 38 Pers.

Die beiden Schiffe sollen für Kabellegungsarbeiten in der Ostsee, dem Kaspischen Meer und sowjetischen Binnenseen eingesetzt werden. Der Wert des Auftrags beläuft sich auf rd. 120 Mio. FIM (etwa 55 Mio. DM).



Immer weniger deutsche LKW am Finnland - Verkehr beteiligt

Statistische Angaben des Kraftfahrtbundesantes über den Straßengüterverkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Finnland, der 1978 einen Umfang von 192 667 t erreichte (+26,9 %) gegenüber 1977. Während der deutsche Beförderungsanteil ausgesprochen gering ist, dominieren in diesem Verkehr die in Finnland registrierten Lastzüge.

a.

Finnjet in den Sommermonaten an der Kapazitätsgrenze

Eine optimale Auslastung von 1400 Passagieren pro Abfahrt erreichte die FINNJET während der Ferienzeit von Mitte Juli bis Mitte August 1980. Das 24.000 BRT große Schiff bietet in der Saison 1631 Personen Platz. Enthalten sind in dieser Kapazität die während des Sommers zusätzlich eingebauten 268 Liegesessel auf Deck 6. Bis Ende August d.J. hat FINNJET auf der Strecke Travemünde-Helsinki-Travemünde 135.578 Passagiere, 22.033 Pkw, 1024 Lkw, 444 Busse sowie 1.772 Anhänger und Trailer befördert. In den Sommermonaten konnte im Vergleich zum Vorjahr ein Zuwachs von 10 % verzeichnet werden. Die Reederei erwartet bis Ende d.J. ein Passagieraufkommen von rd. 220.000 Pers. Die angestrebte Zahl von 260.000 Passagieren kann durch den mehrwöchigen Streik der finnischen Seeleute (28.3. bis 22.5. d.J.) durch den 39 Abfahrten der FINNJET ausgefallen sind, nicht mehr erreicht werden. 1979 reisten im Vergleich dazu insgesamt 241.131 Pers. mit FINNJET.

Die gute Buchungslage während der Sommermonate hat bei der Reederei Finnlines Überlegungen ausgelöst, u.U. zur Saison 1981 zusätzlich Schiffe auf der Strecke Travemünde-Helsinki-Travemünde einzusetzen. Geeignete Einheiten werden z.Z. gesucht.

Außerdem hat sich die Reederei entschossen, im Herbst 1981 die FINNJET umzurüsten. Zusätzlich zu den zwei 75.000 PS starken Gasturbinen werden zwei Dieselmaschinen eingebaut, die während des langsamen Fahrplans im Winter zum Einsatz kommen sollen. Dadurch kann man nit geringeren Treibstoffkosten arbeiten. Die Gasturbinen werden dann lediglich in Sommer genutzt oder im Winter bei Bedarf. Parallel dazu laufen gegenwärtig Versuche, eine preisgünstige Ölmischung für

die Gasturbinen zu entwickeln. Die Arbeiten dazu sollen im Mai 1981 abgeschlossen sein. Diese Anstrengungen werden unternonmen, um auch weiterhin preisstabil bleiben zu können.

Großfährschiff für Vikinglinie

Das dritte Großfährschiff "Rosella" in einer Serie von 5 neuen Fährschiffen für 1980 ist am 14.8.79 von Stapel gelaufen. Anfang 1980 wird das Schiff auf der Route Naantali-Mariehamn-Kapellskär eingesetzt. Es faßt 1700 Passagiere und 560 PKW's, 750 Pers. können Kabinen (WC und Dusche) buchen. Die Gesamtausstattung des Schiffes ist erstklassig. In den Sommermonaten Mai-Juli reister 2.330.000 Personen mit den Fährschiffen zwischen Schweden und Finnland. Vikinglinie hat in den 3 Monaten 1.164.404 Passagiere befördert (Zunahme 13,6 Prozent).

Demnächst billiger nach Finnland?

In der letzten Zeit sind soviel neue große Fährschiffe gebaut worden, daß die Vermutung nahe liegt, daß im Sommer 1981 weitere Schiffe neben der Finnjet auf der Strecke Travemünde – Helsinki fahren werden. Finnlines suchen für ihre Linie geeignete Einheiten. (Siehe auch an anderer Stelle in den LN) Außerdem will sich die Silja-Line von ihrem Schiff Ilnatar trennen. Es ist zum Verkauf angeboten worden.

Neben der Viking-Reederei hat auch Silja bei den Wärtsilä-Werften neue große Schiffe bauen lassen. Zur Zeit sind B neue große Schiffe im Bau bzw. schon in Dienst gestellt worden. Wir würden begrüßen, wenn zwischen Deutschland und Finnland das Angebot an Schiffen größer würde und danit auch die Preise eventuell in Bewegung kämen. zusammengestellt.

In diesem Zusammenhang sei noch erwähnt, daß von der Schweiz und Deutschland vermehrt der Wunsch an den finnischen Rundfunk geäußert wurde, in seinen Auslandsendungen auch deutschsprachige Programme aufzunehmen. Der finnische Rundfunk, der Oy Yleisradio Ab, hat dieses Begehren positiv aufgenommen und versucht nun ein Budget vom Außenministerium zu erhalten, da er die Kosten für solche Sendungen nicht auf die finnischen Zuhörer abwälzen kann.



Liebe Hörer von Yleistadio!

Bitte unterstützt die Aktion: Sendungen in deutscher Sprache.

Yleisradio hat bereits nach Erhalt der ersten Hörwunschabschnitte positiv reagiert, jedoch ist es sicherlich leichter für Yleisradio Geld für diese Programme zu bekonmen, wenn der Wunsch nach deutschsprachigen Programmen anhand von Hörerwünschen nachgewiesen werden kann.

Bitte nutzt diese Gelegenheit!

Hörwunsch	an	das	Finnische	Radio

Liebe Freunde vom YR (Yleisrae	dio), ich/wir wäre(n) e	uch ausserordentlich	dankbar, wenn ihr
das finnische Auslandprogramm	durch Sendungen in	deutscher Sprache e	rweitern könntet.

lame, Vorname	Wohnort	Unterschrift	
1000000			
300	tag in the care		

DFG-NRW Landesnachrichten 13

Suomen Yleisradi(³\) lyhytaaltolähetykset suomeksi ja ruotsiksi 7.9.—2.11.80

Ohjelma-ajat GMT

Maa	anantai	Tiis	tai	kHz/m	Kohdealue
0400 0415 0450 0500	Uutiset, aamun peili Otsikko-ohjelmaa/Sävelradio Lehtikatsaus Uutiset, aamun peili	0400 0415 0425 0445 0450 0500	Uutiset, aamun pelli Viikon urheilu Aamukampa Vinkki. Tulevaa ohjelmistoa Lehtikatsaus Uutiset, aamun pelli	6120/49 9645/31 11755/25	Pohjois-Eurooppa, Itämeri Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti Lähi-Itä, Intian valtameri
0515 0535 0600 0615 0630 0650	Saveltuokio. Aamuvihje Hartaita sävellä. Aamunartaus Uutiset (STT), aamun pelli Nyheter, aktuelit Savelradio Lehtikatsaus	0515 0535 0600 0615 0630 0650	Säveltuokio. Aamuvihje Hartaita sävellä. Aamuhartaus Uutiset (STT), aamun pelli Nyheter, aktuellt Sävelradio Lehtikatsaus	6120/49 11755 /2 5	Pohjois-Eurooppa, Itämeri Keski-Eurooppa
0700 0715	Uutiset (STT), aamun peili Nyheter, aktuellt	0700 0715	Uutiset (STT), aamun pelli Nyheter, aktuelit	6120/49 11755/25 15265/19	Pohjois-Eurooppa, Itämeri Keski-Eurooppa Eurooppa, Välimeri
0730- 1500	Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 0800, 0930, 1030, (STT), 1300, 1400	0730- 1500	Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 0800, 0930, 1030 (STT), 1300, 1400	5120/49 11755/25	Pohjois-Eurooppa-Itameri Keski-Eurooppa
				15265/19 21465/13	Eurooppa, Keski-Atlantti Kauko-Ita, Australia, Tyyni valtameri, Lähi-Itä
1000 1010 1030 1055 1105		1000 1010 1030 1055 1120 1130	Kotimaan vuorokausi Maakuntakierros Uutiset (STT), päiväkatsaus Lehtikatsaus. Viikon alkaessa Vinkki. Valuuttakurssit Noterat, regionalt magasin	15265/19 21465/13	Eurooppa, Keski-Atlantti, Etelä-Amerikka Kauko-Itä, Australia, Tyyni valtameri, Lähi-Itä
1230 1240 1250	Kotimaan vuorokausi Valuuttakurssit. Aamuvihje Viikon urheilu	1230 1240 1245	Kotimaan vuorokausi Valuuttakurssit Viikon alkaessa	15265/19 15400/19	Eurooppa, Välimeri Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti
				15265/19 15400/19	Eurooppa, Välimeri Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti
1500 1520 1530 1600	Maakuntaklerros Lasten radio Uutiset, päivän pelli Valuuttakurssit. Lehtikatsaus	1500 1530 1600	Nuorten radio Uutiset, päivän peili Valuuttakurssit. Lehtikatsaus	6120/49 11755/25 15400/19 21475/13	Pohjois-Eurooppa, Itämeri Keski-Eurooppa Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti, Lähi-Itä
1630- 17 0 0	Nyheter, aktuellt	1630- 1700	Nyheter, aktuellt	6120/49 11755/25 15265/19 15430/19	Pohjois-Eurooppa, Itameri Keski-Eurooppa Eurooppa, Ita-Atlantti Lähi-Itä, Intian valtameri
1700 1710 1720	Uutiset (STT) Lehtikatsaus Viikon urheilu. Valuuttakurssit	1700 1710 1730	Uutiset (STT) Lehtikatsaus. Kielikorva Valuuttakurssit	15265/19 15430/19	Eurooppa, Pohjois-Afrikka, Itä-Atlantti Lähi-Itä, Intian valtameri
1700- 2110		1700- 2110	Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1700 (STT), 1800. 2000 (STT), 2100 Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	6120/49 11755/25	Pohjois-Eurooppa, Itämeri Keski-Eurooppa
1800 1815 1830 1850	Uutisraportti Viikon alkaessa Maakuntaklerros Lasten radio	1800 1815 1825 1830	Uutisraportti Merenkulkuradio Vinkki Nuorten radio	15265/19 15430/19	Eurooppa, Itä-Atlantti Lähi-Itä, Afrikka, Välimeri
2040- 2100	Maakuntakierros	2040- 2050	Merenkulkuradio	254 558 963	Pohjois-Eurooppa Pohjois-Eurooppa Pohjois-Eurooppa
2200 2210	Uutiset Noterat, regionalt magasin	2200 2210 2220 2230	Merenkulkuradio Kielikorva	6120/49 11755/25 15270/19	Pohjois-Eurooppa, Itāmeri Eurooppa, Itā-Atlantti, Etelā-Amerikka Etelā-Amerikka, Lānsi-Afrik Keski- ja Etelā-Atlantti

Taajuuksilla 6120 ja 11755 kHz radioidaan Europpaan pääasiassa kotimaan yleisohjeloaa, rinnakkaisohjelmasta mm. urheilulähetykset sekä uutis- ja ajankohtaislähetyksiä ruotsinkiensestä verkosta.

Keskiviikko	Torstai	Perjantai	Lauantai	Sunnuntai	kHz/m Kohdealue
0400 Uutlset, aamun peili 0415 Merenkulkuratiio 0425 Kielikorva. Sävelradio 0450 Lehtikatsaus 0500 Uutiset, aamun peili	0400 Uutiset, aamun peili 0415 Lehtikatsaus 0430 Finnlinken 0500 Uutiset, aamun peili	0400 Uutiset, aamun pelli 0415 Maailmanpolit ikan arkipäivää 0450 Lehtikatsaus 0500 Uutiset, aamun pelli	0400 Uutiset 0405 Viikkopeili 0435 Sävelradio/Otsikko-ohjelmaa 0500 Uutiset 0505 Lehtikatsaus	0400 Saveliahja 22000 0500 Lehtikatsaus	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itämeri 9645/31 Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti 11755/25 Lähi-Itä, Intian valtameri
0515 Săveltuokio, Aamuvihje 0535 Hartaita săveliă, Aamuhartaus 0800 Uutisel (STT), aamun peili 0816 Nyheter, aktuelit 0850 Lehtikatsaus	0515 Säveltuokio. Aamuvihje 0535 Hartaita säveliä. Aamuhartaus 0600 Uutiset (STT), aamun peili 0615 Nyheter, aktuelit 0630 Sävelradio 0650 Lehtikatsaus	0515 Säveltuokio. Aamuvihje 0535 Hartaita säveliä. Aamuhartaus 0800 Uutiset (STT), aamun peili 0815 Nyheter, aktuellt 0830 Sävelradio 0850 Lehtikatsaus	0515 Säveltuokio. Aamuvihje 0535 Hariaita säveliä. Aamuhartaus 0600 Uutiset 0605 Nyheter 0610 Sävelradio 0650 Lehtikatsaus	0515- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1500 0830 (STT), 1030 (STT), 1400. Jumalanpalvelus 0755. Sävellahja 22000 0930.	6120/49 Pohjois-Eurooppa Itämeri 11755/25 Keski-Eurooppa
0700 Uutiset (STT), aamun pelli 0715 Nyheter, aktuelit	0700 Uutiset (STT), aamun pelli 0715 Nyheter, aktuelit	0700 Uutisel (STT), aamun peili 0715 Nyheter, aktuelit	0700 Uutiset 0705 Kotimainen musiikkituokio 0715 Nyheter, grammofon	0700 Uutiset (STT) 0705 Kurssin tarkistus, hartaushetki 0715 Nyheter	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itämeri 11755/25 Keski-Eurooppa 15265/19 Eurooppa, Välimeri
0730- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1500 0800, 0930, 1030 (STT), 1300, 1400	0730- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1500 0800, 0930, 1030 (STT), 1300, 1400	0730- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1500 0800, 0930, 1030 (STT), 1300, 1400	0730- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 1500 0930, 1030 (STT), 1300, 1400		6120/49 Pohjois-Eurooppa-Itämeri 11755/25 Keski-Eurooppa
		1000	0800 Sávellahja 22000 0855 Viikkopeili		15265/19 Eurooppa, Keski-Atlantti 21465/13 Kauko-Itā, Australia, Tyyni valtameri, Lähi-Itä
1000 Kotimaan vuorokausi 1010 Merenkulkuradio 1020 Kotimainen muslikkituokio 1030 Uutiset (STT), päliväkatsaus Lehtikatsaus. Kiellkorva 1115 Aamuhartaus. Valuuttakurssit	1000 Kotimaan vuorokausi 1010 Maakuntakierros, Aamuvihje 1030 Uutiset (STT, päiväkatsaus 1055 Lenikatsaus, Taustakymppi 1115 Valuuttakurssit 1120 Finnlinken	1000 Kotimaan vuorokausi 1010 Merenkulkuradio 1030 Uutlset (STT), päiväkatsaus 1055 Lentikatsaus 1105 Masilmanpolitiikan arkipäivää 1135 Valuuttakurssit	1000 Kotimaan vuorokausi 1010 Terveisiä Suomesta/Kirjelaatikko/ Suomi soi Uutiset (STT), päiväkatsaus 1055 Lehtikatsaus 1105 Taiteessa tapahtuu/Omat levyt	1000 Kotimaan vuorokausi 1010 Otsikko-ohjelmaa 1030 Uutiset (STT) 1040 Lehtikatsaus 1050 Jumalanpalvelus	15265/19 Eurooppa, Keski-Atlantti, Etelä-Amerikka 21465/13 Kauko-Itä, Australia, Tyyni valtameri, Lähi-Itä
1230 Kotimaan yuorokausi 1240 Valuuttakurssit 1245 Merenkulkuradio. Vinkki	1230 Kotimaan vuorokausi 1240 Valuuttakurssit 1245 Maakuntakierros	1230 Kotimaan vuorokausi 1240 Valuuttakurssit 1245 Otsikko-ohjelmaa	1230 Kotimaan vuorokausi 1240 Terve siä Suomesta/Kirjelaatikko/ Suomi soi	1230 Kotimaan vuorokausi 1240 Otsikko-ohjelmaa	15285/19 Eurooppa, Välimeri 15400/19 Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti
			1330- Săvellahja 22000 1430		15265/19 Eurooppa, Välimeri 15400/19 Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti
1500 Maakuntakierros 1520 Aamuharlaus 1530 Uutiset, päivän peili 1600 Valuuttakurssit. Lehtikatsaus	1500 Finnlinken 1530 Uutiset, päivän pelli 1600 Valuuttakurssit. Lehtikatsaus	1500 Merenkulkuradio 1520 Kotimalnen musiikkituokio 1530 Uutiset, päivän pelli 1600 Valuuttakurssit. Lehtikatsaus	1500 Viikkopeili 1530 Uutiset, päivän peili 1600 Lehtikatsaus 1610 Kurssin tarkistus, hartaushetki	1500 Sunnuntaiaamua/Lasten tolve- konsertti 1530 Uutiset, päivän peili 1600 Lehtikatsaus 1610 Puolin ja toisin	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itämeri 11755/25 Keski Eurooppa 15400/19 Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti 21475/13 Pohjois-Amerikka, Pohjois- Atlantti, Lähi-Itä
1630- Nyheter, aktuelit 1700	1630- Nyheter, aktuellt 1700	1630- Nyheter, aktuellt 1700	1630- Nyheter, aktuellt 1700	1630 Nyheter, aktuellt 1700	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itāmer 11755/25 Kesk -Eurooppa 15265/19 Eurooppa, Itā-Atlantti 15430/19 Lāhi-Itā, Intian valtameri
1700 Uutiset (STT) 1710 Lehtikatsaus 1720 Taustakymppi. Valuuttakurssit	1700 Uutiset (STT) 1710 Lehtikatsaus 1720 Aamuvihje, Valuuttakurssit	1700 - Uutiset (STT) 1710 - Lehtikatsaus 1720 - Valuuttakurssit	1700 Uutisel (STT) 1710 Lehtikatsaus 1720 Kurssin tarkistus, hartaushetki	1700 Uutiset (STT) 1710 Lehtikatsaus 1720 Puolin ja toisin	15265/19 Eurooppa, Pohjois-Afrikka, IIâ-Atlantti 15430/19 Lähi-Itä, Intian valtameri
1700- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 2110 1700 (STT), 1800, 2000 (STT), 2100. Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	1700- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 2110 1700 (STT), 1800, 2000 (STT), 2100. Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	1700- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutisa 2110 1700 (STT), 1800, 2000 (STT), 2100 Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	1700- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 2110 1700 (STT), 2000 (STT), 2100. Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	1700- Kotimaan verkon ohjelmaa. Uutiset 2110 1700 (STT), 2000 (STT), 2100. Seuraavan päivän ohjelmanluku 2010	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itämeri 11755/25 Keski-Eurooppa
1800 Uutisraportii 1815 Maakuntakierros 1830 Finnlinken	1800 Uutisraportti 1815 Maailmanpolitiikan arkipäivää 1845 Merenkulkuradio	1800 Uutisraportti 1815 Eduskunnan viikko 1830 Omat levyt	1800 Uutiset (STT) 1810 Terveisiä Suomesta/Kirjelaatikko/ Suomi soi 1830 Taiteessa tapahtuu/Otsikko-ohjelmaa	1800 Uutiset (STT) 1810 Otsikko-ohjelmaa 1830 Lasten toivekonsertti/Otsikko- ohjelmaa	15265/19 Eurooppa, Itä-Atlantti 15430/19 Lähi-Itä, Afrikka, Välimeri
2030- Finnlinken 2100	2030 Merenkulkuradio 2050 Kurssin tarkistus		0.136e. 11-19934 /sr.	Francisco	254 Ponjols-Eurooppa 558 Ponjols-Eurooppa 963 Ponjols-Eurooppa
2200 Uutiset 2210 Finnlinken	2200 Uutiset 2210 Merenkulkuradio 2230 Kurssin tarkistus, hartaüshetki	2200 Uutiset 2210 Viikkopelli	2200 Uutiset 2210 Terveisiä Suomesta/Kirjelaatikko/ Suomi soi 2230 Puolin ja toisin	2200 Uurliset 2210 Omat levyt	6120/49 Pohjois-Eurooppa, Itämeri 11755/25 Eurooppa, Itä-Allantti, Etelä-Amerikka 15270/19 Etelä-Amerikka, Länsi Afrik Keski- ja Etelä-Atlantti



Wald - Finnlands künftiger Energielieferant?

In Finnland hat sich ein Komitee zur Förderung der "Waldenergie" gebildet. Dieses Komitee setzt sich für die Kultivierung von Wald zur Gewinnung von Heizmaterial ein und fordert. daß 1,3 Mill. Hektar "Energiewald" zu diesem Zweck bis Ende dieses Jahrhunderts kultiviert werden müsse. Ferner könnte, nach Aussagen des Komitees, der heutige Ertrag der Holzenergie verdoppelt werden, falls Holzabfälle und Rinden zur Energiegewinnung verwertet würden. Ferner schätzt das Komitee, daß bei gezielter Förderung der "Waldenergie" der Anteil der Eigenenergieproduktion bis Ende dieses Jahrhunderts auf 50 % des Gesamtenergieverbrauches gesteigert werden könne. Holzenergie hätte dann 30 %. Torfenergie und Hydroelektrizität je 10 % der Gesamtenergie zu liefern. Andre Kreise jedoch warnen vor dieser Art von Energiegewinnung mit der Begründung, daß die Holzenergie sogar umweltbelastender als Oelenergie oder Atomenergie sei. Einigkeit herrscht aber darin, daß die Erhöhung der einheimischen Energieproduktion unerläßlich ist.

Anti - Inflationsprogramm

Ande Mai verabschiedete die Regierungskoalition in Finnland die langerwartete Entscheidung über die Wirtschaftspolitik. Ziel des Programms ist vor allem die Bekämpfung der Inflation, die sich von Monat zu Monat beschleunigt. Nicht nur die Lohnabkommen, die steigenden Ölpreise, die Beschleunigung der Importe, sondern auch das Rekordniveau der Inlandsnachfrage geben den Preisen Auftrieb.

Wesentliche Maßnahmen des Pakets, das auch Sozialerleichterungen einschließt:

- -Exportdeposition im Wert von 260 Mio.FM -Steigerung des Konjunkturausgleichs um 750 Mio. FM
- -Verlängerung der Umsatzsteuererleichterungen für produktive Investitionen bis Ende 81.



Promillemesser in Restaurants

Ein paar Restaurants in Tampere haben "Flipper-Kasten" ähnliche Promillemesser-Automaten eingeführt, die mit einem Mark-Stück dem Kunden seine Alkoholmenge in Promillen im Blut anzeigt. Auf dem Automat steht auch eine Information über Strafen bei Verkehrsalkoholismus in Finnland. Beträgt die Promillenmenge im Blut weniger als 0,5, ist das im Verkehr noch keine gesetzlich straf-

Die finnische Polizei ist von der Genauigkeit der Angaben noch nicht überzeugt, obwohl die Automaten wöchentlich kontrolliert werden.

Cpeziell für DFG-Mitglieder

Finnland-Reisen zu Weihnachts-Preisen

Mit der Finniet nach Finnland - das ist der bequemste und komfortabelste Weg in den Urlaub.

Und für alle Mitalieder der DFG auch einer der preiswertesten. Denn Finniet senkt die Preise für Ihre Weihnachtsreise.

Ist das nicht ein guter Anlaß.

zu den Feiertagen auf dem bequemen und direkten Weg nach Finnland zu fahren? Wir freuen uns, Sie an Bord der Finnjet begrüßen zu dürfen.

Das DFG-Sonderangebot: Preise pro Person

	Vierbettkabine A-Kategorie		
Preisperiode I 120. Dez. 80 2427. Dez. 80 431. Jan. 81	→ DM 196,—		
Preisperiodell 21. Dez. 80 3. Jan. 81	→ DM 233,—	↔ DM 350,—	

Keine Ermäßigung für die Abfahrten am 29, und 31, Dez. 80

Zuschläge pro Strecke:

Dreibettkabine A-Kategorie (→) DM 24,-Doppelkabine A-Kategorie (→) DM 97,-Doppelkabine B-Kategorie (→) DM 37,-Einzelkabine B-Kategorie (→) DM 167.—

2 zusätzliche Sterne in unserem Weihnachtsangebot:

* 50% Ermäßigung für Kinder von 6-17 Jahren

* kostenlose PKW-Beförderung bei Buchung ab 2 Erwachsenen Ambesten, Sie buchen noch heute. In Ihrem Reisebüro. Doch achten Sie darauf: Die Sonderpreise gelten nur für DFG-Mitglieder. Deshalb muß der DFG-Mitaliedsausweis bei der Buchung, bei der Abfertigung und während der Reise vorgelegt werden.



Tinnlines

Finnlines (Lübeck) GmbH, Dornestraße 56/58, 2400 Lübeck 1

EDV-Programmierung

beschleunigt

Die finnische Aktiengesellschaft Cypernetics hat ein neues Programmierungssystem entwickelt, wonach die für Computerprogrammierung benötigte Zeit mit mindestens 70 % verringert werden kann. Diese CIP-Programmierungsmethode kann bei jeder beliebigen Computermarke eingesetzt werden. Da das Ausarbeiten eines größeren Computerprogrammes bis zu drei Jahren dauern kann, wird die Neuerung von beträchtlichem Nutzen sein.

Finnland sucht Kohlelieferanten

Finnische Wissenschaftler, die an einer internationalen Kohlenstudie teilnehmen, glauben, daß Finnland sich in den kommenden Jahren nach neuen Ländern zur Deckung seines Kohlebedarfs umschauen müsse. Die Wissenschaftler nehmen an. daß sich der Kohleverbrauch bis Ende d.J. verdreifachen werde. Dies wird eintreffen, falls nicht neue große Atomkraftwerke erstellt werden. Sic Sowjetunion hat bereits erklärt, daß sie ihre Kohlenlieferungen an Finnland nicht werde erhöhen können, während sich die Produktion in Polen in den nächsten Jahrzehnten verlangsamen wird. Mit anderen westlichen Ländern, inklusive Schweden, wird sich nun Finnland um neue Oellieferanten bewerben müssen. Als alternative Lieferuncsländer kommen die USA. Australien, Südafrika und

Kanada in Frage.

Verhandlungen mit diesen Ländern sollten sofort begonnen werden, da die unvorbereitete Kohlenindustrie Jahre braucht, um sich dafür einzurichten.

Seit 8 Jahren mit dem Fahrrad auf Weltreise

Seit seiner Pensionierung ist der rüstige Finne Mauno Vilkkinen mit dem Fahrrad unterwegs. Im achten Jahr ist der nun 69-jährige in Melbourne eingetroffen. 60 Länder hat er bereits bereist und 75.000 Km auf dem Fahrrad zurückgelegt. Er hofft nun. Ende dieses Jahres wieder in der Heimat einzutreffen. Als ehemaliger Versicherungsmann hatte Vilkkinen die Reise gründlich vorbereitet und war zur Testfahrt schnell durch Osteuropa und Spanien geradelt. Viel Gepäck konnte er nicht mitnehmen, und auch die notwendigen Geldmittel hat er sich unterwegs durch gelegentliche Gärtnereiarbeiten verdient. Man wird wohl kaum sagen können, daß Mauno Vilkkinen nach seiner Pensionierung im Jahre 1972 in den Ruhestand getreten ist.

Autoklinik ermittelt Gesundheit

Die finnische Sozialversicherung hat eine sogenannten Mini-Finnland-Untersuchung in Auftrag gegeben. Seit Ende 1977 hat eine Autoklinik wanz Finnland bereist und 8.000 erwachsene Finnen anhand von Interviews und Untersuchungen auf ihre Gesundheit hin geprüft. Ein besonderes Augenmerk wurde auf Kreislaufstörungen. Rücken- und Gelenkleiden sowie psychische Beschwerden gerichtet. Das rollende Untersuchungslabor war bestens ausgerüstet. Neben Schirmbildaufnahmen wurden von den Untersuchungen auch ein Elektrokardiogram erstellt und den Cholesteringehalt des Blutes bestimmt. Selbstverständlich wurden die getesteten Personen bei einer diagnostizierten Krankheit sofort zur ärztlichen Behandlung überwiesen.

Die breite Untersuchung hat zum Ziel, ein Gesamthild von der Gesundheit des Durchschnittbürgers zu erhalten. Anhand der Resultate wird man dann versuchen, die ärztliche Fürsorge in Finnland zu optimieren.



30 Jahre Linnanmäki

Der Veronügunspark Linnanmäki, die beliebteste Sehenswürdigkeit Finnlands, feierte am 24 Mai seinen 30 Geburtstag. Alle am 24.5.1950 geb. Besucher erhielten ein einmaliges Geschenk von Linnanmäki: ein Freibillett während der ganzen Saison für zwei Personen. In den 30 Jahren liessen sich 22.6 Mio. Besucher von Linnanmäki begeistern.

Mit Finnen billiger bauen Deutsch - Finnische Kooperation

Der finnische Kemppi-Konzern (Jahresumsatz: rd. 75 Mio. DM) schloß mit der Firmengemeinschaft Berndt (in Kusel) einen General-Import-Vertrag für seine Fertichäuser ab. Der Clou dieses neuen "finself" liegt in der kostensparenden Möglichkeit, den Innenausbau selbst zu bewerkstelligen. Gerade angesichts der allgemeinen Verteuerung des Eigenhaumbuas erwarten sich beide Partner eine Umsatzsteigerung. Kemppi rechnet damit. über die finself GMbH seine Exportartikel von z.Zt. 15 auf 30 % zu steigern.

Finnland - billiger als sein Ruf

Zu Unrecht. wie die neuesten Untersuchungen der finnischen Fremdenverkehrzentrale zeigen, gilt Finnland noch immer als teures Urlaubsland. Die Institutionen, die bereits seit Jahren 11 europäische Länder, darunter Finnland, auf 29 Urlauber-typische Dienstleistungen und Produkte untersucht, stellte bereits 1979 fest, daß Finnland nach Österreich und England drittbilligstes Reiseland geworden ist. Nach den neuesten Daten nun ist Finnland zum billigsten Urlaubsland geworden. Neben den skandinavischen Ländern wurden untersucht: die Bundesrepublik Deutschland, die Schweiz, Frankreich, Belgien, Holland, Großbritannien und Österreich. Die Schweiz ist 48 % teurer. die Bundesrepublik 27 % und selbst in Großbritannien müssen die Urlauber 7 % mehr für ihre so teure Ferienzeit auf den Tisch legen. Vor allem die niedrigen Übernachtungs- und Transportkosten brachten Finnland im Vergleich mit den übrigen Europäern auf diesen Rang.

aus den Bezirksgruppen

Ponn Essen Dorsten Hagen Koblenz Siegerland Münster e.V. Leverkusen Bochum/Witten Düsseldorf Attendorn/Olpe Bergisches Land

Margret Kibbas Gärtnersraße 41 4300 Essan Essen Tel. 0201/224982

Im Juni d. J. waren bei der Stadt Essen 3 Mädchen und 2 Jungen aus Tampere im Alter von 15-16 Jahren mit 1 Begleiterin zu Gast. Der Besuch war ein Geschenk der Stadt Essen an unsere Partnerstadt Tampere zu deren 200 jährigem Bestehen.

Mitalieder unserer Bezirksgruppe hatten sich kurzfristig zur Betreuung der Besucher bei Ausflügen und Besichtigungen bereit erklärt und so wesentlich zum Wohlbefinden der Gruppe in unserer Stadt beigetragen. Auf dem Program der Stadt Essen standen u.a. ein Besuch der Gruga, ein Besuch des Bergbaumuseums in Bochum und eine Besichtigung der Fa. Coca-Cola.

Dank des persönlichen Einsatzes unserer Mitglieder war der Besuch der Gäste aus unserer Sicht recht gelungen.

Am 11.10. planen wir gemeinsam mit der Bezirksgruppe Dorsten eine Radtour in die Dorstener Umgebung. Fahrräder können zum Preis von 7,- DM pro Tag gemietet werden. Verpflegung bringt jeder selbst mit. Treffpunkt und Uhrzeit werden mit besonderem Rundschreiben bekanntgegeben. Um Anmeldung. besonders in Hinblick auf die Fahrradbeschaffung wird gebeten.

Die Volkshochschule der Stadt Essen veranstaltet am 22.11. von 16. - 17.30 Uhr einen Kursus "Wege nach Norden" mit Dias- oder

Filmworführung. Die Veranstaltung ist entgeltfrei. Anmeldung bitte nur bei der VHS. Hollestraße: Kurs Nr. 6025 des VHS-Programmes.

Frauengruppe: 24.9. Raija Albert, Weserstr. 43 0201/254 706

> 22.10. Anneli Janssen, Prinzeß Louise-Str.18,0208/426600

26.11. Heidi Kubierske Krummacherstr.4, 02054/4199

Stammtisch: jeden 2. Mittwoch im Monat.



Bochum/

Liisa Lindförs Pferdebachstraße 27 5810 Witten Tel. 02302/1751 Wiften Priv. 02302/83669

Im Juni besuchten etwa 25 DFG-Leute das Freilichtmuseum in Hagen. Es ist wirklich sehr eindrucksvoll. Hier möchten alle Teilnehmer noch Hans Unflath für die Organisation und Überraschung danken. Am 27/28 Sept. führen wir ein zünftiges Familien-Hüttenwochenende im Wanderheim "Wiehardt" des SCV durch. Wir treffen uns mit dem PKW am Samstag, den 27.9. um 13 Uhr in Witten auf dem Parkplatz des Kindergartens Pferdebachstr. 27. Anmeldungen bitte möglichst bald an mich sende denn es sind nur 30 Betten vorhanden.

Unkosten für die Übernachtung:

Erwachsene: 5.- DM

Jugendl.: 16-18 J. 4.-- DM Kinder b. 15. J. 3.- DM

Bettwäsche und Verpflegung für 1 1/2 Tage sind mitzubringen.

Am 12.10 um 20 Uhr tritt Herr Samppa Uimonen in der Rudolf Steiner Schule Bo-Langendreer auf. Sein Konzert ist sehr zu empfehlen. Volleyballtermine in Vormholz:

7.9. Die Bergisch-Land Gruppe will uns besuchen.

21.9.: 5.10. und 19.10. Der Grillplatz ist für uns reserviert

Finnisch-Kurse in der VHS Witten fangen an. Fortgeschrittene Montag, 15.9. um 20 Uhr Dienstag 23.9. um 20 Uhr Anfänger Lehrbuch: Steiner / Assmann: Finnisch für

Stammtisch: jeden 1. Donnerstag des Monats, H. Spliethof, Witten-Heven, Am Spliethof 6

Dorsten 4270 Dorsten 11 Tel. 02369/88 63

Kaarina Edel Lasthausener Weg 36

Unser "Juhannus"-Feuer-Fest wurde am 21.6. beim Grillen am Lippe-Kanal gefeiert. Die Freunde, die noch nicht nach Finnland abgereist waren, erschienen trotz des unsonnigen Wetters. Nach dem Abfüttern der Hungerigen wurden die Flaschen geöffnet. In der Bierlaune einiger Unentwegten





drängte sich bei Dämmerung der Wunsch nach einem Juhannusfeuer. Man schritt in dehobener Stimmung zur Tat. Es wurde Holz aus dem Wald geholt und eine Feuerstelle gelegt. Um das loderne Feuer herum mühte man sich des finnischen Volksgesanges. Die Stimmenölung besorgte "sahti". Eigenherstellung eines Freundes. Kurz vor Mitternacht, als die ersten Regentropfen fielen, zogen alle heim.

Veranstaltungen und Termine:

20.09. Arbeitstagung um 11 Uhr im Paul-. Gerhardt-Haus. An der Landwehr 63 4270 Dorsten 21

11.10. Radtour. Wir wollen mit der Ortsgruppe Essen eine Radtour veranstalten. Abfahrt um 10 Uhr in Dorsten-Schermbeck. Dort sind Fahrräder zum Ausleihen, Verpflegung ist mitzubringen. Bitte bei Kaarina anmelden.

10.09. Ompeluseura-Frauennachmittag bei Leena Kuivikko, Reiffeisenstr. 12 4270 Dorsten, Tel.:02362/26656 DFG-Bücherei: Auskunft erteilt Kaarina.

Siegerland 5900 Siegen 31 Tel. 0271/38 51 25

Anneli Dücker Gartenstrasse 80

Bei strahlendem Wetter haben wir uns am 5.6. morgens an der Siegguelle getroffen und haben dann teils zu Fuß. teils mit PKW das herrliche Ilsetal erreicht. wo unsere "Aktiven" Riitta und Günter uns eine leckere Erbsensuppe gekocht haben. Für Getränke war auch vorbildlich gesorgt. Der Tag war ein voller Erfolo für die recht vielen Teilnehmer, unter denen wieder einige neue Gesichter zu verzeichnen waren.

Am 27.9. wollen wir erneut eine Wanderung vornehmen. Treffpunkt Fliegerheim (Eisernhardt) um 14 Uhr. Bitte um zahlreiches Erscheinent

Unsere nächsten Monatstreffs im Haus Freiheit, Freudenberg-Lindenberg sind am 4.9.; 2.10.80. Für den September-Treff bitte ca. 20 Dias pro Person vom Finnland-Urlaub mitbringen.

Am 26.10. ab 14 Uhr wollen wir bei Ritva Kundt in Oberfischbach, Schelderstr. 54, Tel. 02734/6967, Himmeli bauen und finnische Kinderspiele und -reime einüben, deshalb also Kinder mitbringen.

Auch in diesem Jahr werden wir unsere "Itsenäisyyspäivä"-Feier veranstalten (6.12.), darüber näheres in der nächsten Ausgabe und beim nächsten Treff.

Tel. 0251/4 28 88

Markku Arends Auf der Horst 14 4400 Münster

Nach der Sommerpause möchten wir alle Finnen und Finnlandfreunde wieder ganz herzlich im Münsterland begrüßen. Bevor wir in das Herbst und Winterprogramm einsteigen, treffen wir uns erst einmal zum Stammtisch. Der Stammtisch findet an jedem 4. Freitag im Monat in

der Gaststätte Fröhling, Mauritzstr. 24 ab 20 Uhr statt. Wenn der Termin auch nicht so leicht zu behalten ist wie der frühere. so hoffen wir doch auf regen Zulauf. Also: Die nächsten Stammtisch Abende sind am 26.09.; 24.10 und 28.11.

Für die drei letzten Monate dieses Jahres soll jeweils eine weitere Veranstaltung geplant werden und zwar im Oktober eine Wanderung, im November eine kulturelle Veranstaltung und im Dezember wie üblich das Pikkujoulu-Fest. Der Termin für die Wanderung steht schon fest: am 5.10 wollen wir durch's Sauerland wandern. Die Anfahrt erfolgt nit PKW's. Einzelheiten dazu, sowie zu den anderen Veranstaltungen geben wir in unseren örtlichen Rundschreiben bekannnt

Hagen

Hans Unflath Berostraße 112 5828 Ennepetal 14 Tel. 02333/3855

Als Schlußpunkt vor den Sommerferien war das Frühlings- und Sommerfest mit Spießbraten und Ponyreiten. Für die ganz Kleinen war eine Kutsche bereitgestellt worden. Bei dieser Veranstaltung konnten wir auch Gäste aus Bochum, Witten, Bonn und Düssel-





dorf begrüßen. Wir hoffen, daß es für alle ein schönes Erlebnis war, das auch in Erinnerung bleiben wird. Leider war das Wetter nicht so, wie wir es uns gewünscht hätten. Da die meisten wieder aus den Ferien zurück sind, können wir die 2. Halbzeit beginnen. Auf unserem Programm steht als erstes ein Film in und über Finnland, den wir im Oktober oder Anfang November in der Industrie u. Handelskammer zeigen wollen. Dazu wollen wir auch die Bevölkerung von Hagen und Umgebung einladen.

Anfang 1981 wollen wir dann einmal richtig in die Öffentlichkeit gehen. Wir möchten ein Jazz-Konzert veranstalten. Eine Absprache mit Bonn und Witten ist schon gemacht. Wie wäre es, wenn sich auch andere Gruppen an dieser Veranstaltung beteiligen würden? Wir dachten da an Münster, Essen, Dortmund und Olpe. Natürlich können sich auch andere Gruppen daran beteiligen. Evtl. Nachfragen bitte o.g. Tel.Nr. nach 18 Uhr.

Da ich das Finnische Jazz Festival pori 80 besucht habe, bin ich an einer Gruppe hängen geblieben, die mir besonders gefallen hat-The Down Town Tigger Jazz Band aus Helsinki-Diese Gruppe spielt nur Dixiland Jazz, dagegen die Hagener Gruppe nur Modern Jazz. Beides zusammen könnte schon einen Saal von 500 Pers. füllen. Überlegt mal. ob in Euren Gruppen nicht ein Auftreten möglich wäre. Bitte gebt, wenn Interesse vorhanden ist. rechtzeitic Nachricht, da die finnische Gruppe weit im voraus ausgebucht ist. An dieser Stelle danke ich allen unseren Hagener Mitgliedern für die bisher gut geleistete Arbeit und den übermäßig guten Besuch bei jeder Zusammenkunft. Ich möchte bitten, daß das auch weiterhin so bleiben wird. Finnland -freunde und Nichtmitglieder sind jederzeit herzlich willkommen. Sonder-Stammtisch am 7.10.80, da die Gaststätte am 14.10. geschlossen ist.



Aachen

Eira Piironen Blücherplatz 20 5100 Aachen Tel. 0241/505358

Kirsti Täty Rathausstrasse 17 Hoblenz 5410 Höhr-Grenzhausen Tel. 02624/43 23

Bis zum Redaktionsschluß lagen keine Informationen vor.



Essener Woche E'80

Ein SEIFENKISTENRENNEN,

das ist ja fein, fiel der Stadt Essen zum Auftakt E'80 ein! 90 Kinder aus Grenoble, Sunderland u. Essen waren darauf ganz versessen. Nur Partnerstadt Tampere, oh weh, fehlte, da half DFG! Mansieht Johanna, ein echt finnisches Kind,

OB Katzor gab den Start frei geschwind!

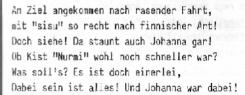


93 vor 25, fast eine Wagenlänge.... Auch an der Piste:

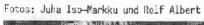
DFG im Gedränge.















Ronn

Wulf Kewitz Leuschnerstraße 18 5300 Bonn-Duisdorf Tel. 02221/612683

Wir hoffen, daß sich alle gut erholt haben und nicht jeder "Siebenschläfer-Wetter" im Urlaub gehabt hat. Leider schwindet Urlaubsbräune so schnell wie die Mückenstiche aus Finnland. Nachdem wir in Frühsommer guten Erfolg mit unserer Produktionswerbung während des Bonner Lesemarktes hatten, das Mittsommernachtsfest für die noch nicht nach Finnland Abgereisten ein "fast" voller Ersatz für die finnische Mittsommernacht war, gehen wir zuversichtlich an die Programmplanung für die zweite Jahreshälfte. Am 12. 8. um 18 Uhr wird in Bonn-Bad-Godesberg die Ausstellung "Bilder über Finnland" in der Sparkasse eröffnet. Dauer der Ausstellung einen Monat. Damit die Kleinen nicht zu kurz kommen, beginnt am 14.9. um 14 Uhr unser Kinderfest auf dem Witterschlicker Grillplatz. Geplant sind eine Reihe fröhlicher Spiele für jung und alt und natürlich Wurstbraten. Wir hoffen. daß sich viele Eltern melden, um uns bei der Ausgestaltung des Festes zu helfen. Bitte bei Lea Schäfer oder Arja Kewitz anmelden.

Wie auch im letzten Jahr. wollen wir gemeinsam mit den Koblenzern einen Nachmittag an der Ahr verbringen. Vorgesehen ist Samstag, der 18.10. Verkehrsmittel wird wieder die Bundesbahn sein. Vielleicht kommen auch Mitglieder aus anderen Bezirksgruppen hinzu. Herzlich willkonmen. Näheres über diesen Ausflug an den nächsten Stammtischen Gaststätte Tannenbusch-Stid. Auskunft erteilt Wulf Kewitz, Tel. 0228/ 612683

Finnische Schule für Kinder (auch im Vorschulalter) in der ev. Lukaskirchengemeinde, Luxemburger Str. 37, Bonn-Auerberg, Auskunft erteilt Hardy Schäfer. Tel. 0228/624875

Bücherei: Auskunft ert. Aila Daniels.

Tel. 0228/231338

Sport: Ausk. ert. Gunter Marx, Tel. 0228/373860

Finnisch-Kurse s. VHS-Programm Bonn Ausk. ert. Marjatta Lellmann, Tel.0228/ 630937

Kegeln: Ausk. ert. Helga Binting. Tel. 0228/672842

Monatliches Treffen finnischsprechender Frauen: Ausk. ert. Lea Schäfer. Tel. 0228/624875

Düsseldorf | 4040 Neuss Tel. 02101/47 19 22

Josef van der Wyst Fr.v.d.Schulenburgstr.8a

Auch im kommenden Winterhalbiahr wollen wir uns wieder ein bißchen sportlich betätigen. Zu diesem Zweck haben wir wieder eine Turnhalle gemietet. Nach Verhandlungen mit dem Sportamt der Stadt Düsseldorf wurde uns die Turnhalle der Schule Ritterstr. 18a zugewiesen.

Achtung, Sportsfreunde!

Der Eingang ist von der Eiskellerstr.14, das ist am Rande der Altstadt an der Kunst-Akademie. Auf dem Schulhof kann geparkt werden. Wir beginnen am Freitag, 3.10 um 20 Uhr und treffen uns dann jeden Freitag bis Ende März 1981. Den Sport wollen wir in der gewohnten Form durchführen, wir beginnen mit einen Fitness-Iraining und Gymnastik, danach spielen wir Volley- oder Basketball. Ba unser Sportsfreund Thomas Menschel aus gesundheitlichen Gründen ausgeschieden ist, überninmt das Training Anneli Mikkonen, für das Organisatorische ist Heinz Wagenknecht. D'dorf. Kühlwetterstr. 2, Tel. 0211/631778, zuständig. (bis 26.9. in Urlaub) Wir bitten un rege Beteiligung. Anmeldung bei Heinz. Stammtisch: jeden 1. Montag im Monat 20 Uhr, Pilsener Urguell-Stuben D'dorf-Altstadt. Grabenstr. 6 auf der 1. Etage. DFG-Bücherei: Tuula de Schryder, Münsterstr. 18. D'dorf. Tel. 461613

Volleyball: für die ganze Familie sonntags 10 Uhr Didorf, Freizeitanlage Undenbachstr. Inf.: Thomas Menschel, Tel. 581834 Seminar: Finnland- "Land der tausend Seen" VHS-Neuss. 3 Abende mittwochs 17.9.: 24.9.: 1.10. von 20 - 21.30 Uhr Zeughaus Neuss (Markt) Finnisch Kurse: s. LN 32

Bergisches

Hartmut Kaiser Kreuzstraße 20 Tel. 02195/5320

Nach der Sommerpause werden wir nur wieder aktiv.

Am 4.9. haben wir gewählt. Ergebnis: Vorsitzender Hartmut Kaiser. Vertreter Rolf Koch.

Sonntag, den 7.9. waren wir zusammen mit der Gruppe Bochum-Witten in Witten-Vormholz zum Grillen und Spielen. Eine feine Sache bei so schönem Wetter.

Am 25./26.10. wollen wir wieder nach Büren zur SGV Hütte fahren. Infos hierzu am Stammtisch 2.10. Dann wollen wir auch über unsere Pikkujoulu-Feier sprechen.

Winterurlaub in Finnland

Die Preise für Weinnachtsurlaub im Bungalow-Hotel Rantasipi Ruuponsaari liegen inzwischen vor. Informationen bei : Hartmut Kaiser Anschrift siehe oben.

Leverkusen Tel. 02171/7 6350

Manfred Theves Semmelweisstrasse 2 b 5090 Leverkusen

In der Zeit vom 18. September bis zum 5.0kt. zeigt die bekannte Malerin und Poetin aus unserer finnischen Partnerstadt Oulu. Terttu Jurvakainen, ihre Arbeiten im Forum unserer Stadt. Sie ist in Leverkusen keine

Unbekannte mehr, denn bereits 1971 stellte sie ihre Eilder im Galerie-Café aus. Schwermütige finnische Landschaften, herbe Mädchengesichter, lichte Birkenwälder. Blumen und Tiere sind die Themen ihrer überwiegend in Grün-, Blau-, Braun- und Goldtönen gehalten Werke.

Kegeln: Hotel Haus James, Bismarkstr. 69-71. 14.0ktober; 11.November; 9.Dezember 1980.

5608 Radevormwald Attendorm/

K.-H. Ernst Am Riedesel 3A 5952 Attendorn Olpe Tel. 02722/2366

Bis zum Redaktionsschluß lagen keine Informationen vor.

Folgende "Freudige Ereignisse" wurden uns bekannt:

Nina Hagenbusch

- 28.07.1980 Essen

Harri Olavi Gellert

- 04.08.1980 Wuppertal

Eheschließung Tuula und Horst Leimawzik Bochum/Witten

MEDAILLEN

1977 von 7 weltbekannten finnischen Künstlern entworfen. 7 Nordstaaten darstellend, 14 Motive, in Seideund Samtetui mit Gestell, Stückgewicht 1/4 kg. weltbeste finnische Bronzelegierung, nummeriert, signiert, garantiert wertsteigend. Ø 70 mm.

zu verkaufen.

Serie (7 Stück) DM 807,-Einzelexemplar (nur Finnland) DM 105.-Peter R.Schild, Aleksanterinkatu 26, 06100 Porvoo 10. Finnland.